

The Story of Baadil Jamaal

Contributor: Laila Khan

It is a story about a fairy whose name was Baadil Jamaal.

1 Speaker Piar Karim] buṭ šukurya goor]

Many thanks to you.

2 ɖaa ɖalṭas minasan aar eṭase gane]

Again, for telling me a beautiful story.

3 Speaker Laila Khan] ye minašij ke kaafi eṭa baa piyaar kariim]

--I have narrated many stories, Piar Karim.

4 ɖaa besan ɖuwaasila ke goor ečam muu]

And, if there still remain some stories, now I will tell you.

5 Speaker L] xuɖaaye umur guč^hiš piyaar kariim]

May God give you long life, Piar Karim.

6 une amiṭ ɖurowan jazbaa kaa ečaa ke xuɖaaye ɖaa kaamyaab goṭiš]

May God grant you more success in the work which you are doing passionately.

7 Speaker P] aamiin]

--Amen.

8 Speaker L] jaale ele k^hole bilum iṭe minas goor ečam]

--The story which is with me from here and there, I will tell you.

9 Speaker P] buṭ šukurya goor]

--Many thanks to you.

10 Speaker L] hin paaḍšaan bam]

--Once there was a king.

11 ine ke ṭ^halo yuwa bam]

He also [referring to the previous recorded story] had seven sons.

12 Speaker P] sahi]

--True.

13 Speaker L] t^halo yuwa bam]

--He had seven boys.

14 uyoŋko noŋanin , garkuyanc umanuman yuwa]

Having raised them, his sons became marriageable.

15 garkuyanc numanin yuwa ɖamši ooŋimi ke , " amiŋ amiŋ haatum maa ɖamši ečan ke ayuwa mamar gariŋ ečan " , senimi]

The king made them choose and asked them to make a choice: "Whatever house you choose, I will make arrangements for your marriages," he said.

16 ʃoŋ ine iice gakase peybuluk bilum]

His youngest son's name was Gakase Peibuluk.

17 gakase peybuluk bilum ine iik , gakase peybuluk bilum]

Gakase Peibuluk was his name, Gakase Peibuluk it was.

18 inee esimi ke , ɖuusin waziirišo , ine kaaŋum zaŋguyuwe kaa ɖuusimi]

He said--Having come out--He came out with his ministers.

19 ɖuusin ine paaɖšaa yuwa ici oltačume nuun , amulo haa same xaa uriinum zame ɕ^hap eŋimi ke , maŋlab iseŋtar amis zame ɕ^hap eŋum ise p^hawu amiŋ haatar nimi ke , iŋe haalar ničan]

The king followed his sons. He said he would go (to propose marriage) to whatever house had its chimney hit by the arrow from his son's bow.

20 čupne ɖasinan musalgiyar uyoon ʃuwan niyasan , yaa ŋele k^hole ɖasinan bo nuse hincar niyasan apim]

It was not like everyone went silently hither and thither wherever there was a girl.

21 uwe yuwa ɖamši nooŋan , " amulo maa zame ɕ^hap ečan ke , ʃaa k^hine waziir , ʃaa k^huwe ayaarum ašɖayo , ɖaa oorčan " , nusenin , eekaa nuyan nimi]

Having given his sons the choice, the king told them, "Wherever you fire an arrow I will send these ministers of mine." He went along with them.

22 šaɖarišo sey bam , nuya niin ke c^hirce zame ɕ^hap ečume]

They (ministers) were called "shadars." Taking them along, they fired their arrows.

23 zame ɕ^hap ečume , be waazire haale , be paaɖšaane haale , samatar zame ɕ^hap manum ɕ^hanc , ye uwe eekaatum iimo ɖoostaro oorimi ine paaɖšaa]

Shooting the arrows, sometimes at the minister's house, sometimes at the king's house, whenever the arrow went down the chimney, the king made his friends go to that house.

24 zaṅuyoy uyoṅko uyoṅko uwe sis oorimi]

The ministers, the high high officials, were made to go.

25 noorin ke aaxri gakase peybuluke ɕʰap eṭasar , ɕʰare ɕaṭanar ine ise zame ɣays nimi]

Having sent them, when at last Gakase Peibuluk shot the arrow, that arrow went into a mountain crack.

26 niyasar in rik manaasar , ine paadṣa senimi ke , " be guse une zame ɣalaṭ ɕʰap imani bi , elar ooni , tʰum haananaṭar haṅke tʰum mulkanar gucʰuɕam , tʰeele ɕʰap eṭi " , senasar]

Gakase Peibuluk was about to... The king said, "No, this arrow of yours wasn't shot right. Don't go there. I will take you to a different house in a different country, you can shoot there."

27 " bikkul be baba , amiṭ une haale niyaṭan ne , alfaazan ne , ɖausaa ke , iṭe muṭaabiq ɣaa ɕʰare ɕaṭar ni bi , ɣe tʰeelar niyam " , senimi]

"No, father. Before leaving home, you gave me your word. According to that, my arrow went to the crack in the mountain, and that's where I am going."

28 bikkul be nuse , yuu tʰerum manimi ke , oomanum , ine gakase peybuluk ɕʰare ɕaṭanar nimi , aṭa]

Refusing to listen to his father, Gakase Peibuluk went to the crack in the mountain, Dear.

29 nii niyase kaa ulo , tʰaanum ɕʰiṣan bim , ise ɕʰare ɕaṭulo , ise ɕʰiṣ yaare , ine huruṭimi]

Having gone there, inside, there was a tall (ladder) at the entrance of that mountain crack. He sat under that ladder.

30 nuuruṭin , men ulo hole meey baan , men ulo hole omay baan , iṭe tʰest eṭase gane , barenase gane , huruṭimi]

Having sat, he kept an eye on who went in and out. He sat there to watch.

31 nuuruṭin bama ke , ulum hin kaniizan ɖuusumo]

When he was sitting there, a maid came out from inside.

32 baadil ɣamaalmo kaa inmo nookaran bom , kaniiz , ine ɖuusumo , inmo muyik kaniiz bilum]

A maid was there with Baadil Jamaal, and she came out. Her name was Kanîz ('maid').

33 ɖuusinin yaare ine niicin tʰey senumo ke , " mii baadil ɣamaale zṗ akoɕo un menan baa ke but maṭʰan ni , ɖaruwe gane ɖukoowaa ke " esumo]

Having coming out and seeing him, she said, "Our Baadil Jamaal will not spare you. Whoever you are, go far away, if you have come to hunt."

34 senasar ine senimi ke , " je ɖaruwe gane aɖaaya baa , ʒaa maqsadan cum k^holar ɖaayabaa " senimi]

He said, "I have not come to hunt, I have another purpose," he said.

35 senasar ine esumo ke , " be ni "]

She told him, "No, go away."

36 ine senimi ke , " ulo maa amin maa zizimo muyik besan bila " senasar]

He said, "What is the name of your princess inside?"

37 " mii in muce baadil ʒamaal bila , " senumo]

"Our (princess's) name is Baadil Jamaal," she said.

38 senasar , " ʒaa eyik gakase peybuluk bila , ʒe muqarar ak^hole huruša ba " , senimi]

He said, "My name is Gakase Peibuluk, (and) I will stay here."

39 ulo numoonin ine kaniize mosumo ke , " baadil ʒamaal hole ak^hil but ɖalɖas hasiin ʒuwaan bay , mi yaɖane ɖuusas ɕ^hiɖ yaare nuuro "]

The maidservant went inside and said, "Baadil Jamaal! There is a beautiful young man sitting under our ladder."

40 amis guse imekuse hune ɕ^hiɖ eča baan ke , ɕ^hare ɕ^hiɖ be ɕ^hare ɕaɖulo bam , ɕ^hiɖe yoondal bim]

(I.e.) the wooden ladder that we make which has rungs, not "ɕ^hare ɕ^hiɖ" (i.e. mountain steps), but "ɕ^hare ɕat" (mountain crack). And that (wooden) ladder was above him.

41 ise hune ɕ^hiɖ bim]

It was a wooden ladder.

42 ine baadil ʒamaalmo iɖe ɖ^henuɖar niɕar , ise yaare bam]

He was under that ladder which was set there for access to Baadil Jamaal's palace.

43 ise alɖacan imekuɖaɖar ɖuusin]

He climbed two steps of the ladder.

44 ice ʒayšo ʒuwan iceer han imekus sey baan]

The stick-like thing is called an "imekus" ('rung').

45 iɖum ise iɖal ke , k^hiɖum ise iɖal hahance ɖuwakno ɕ^hiɖ sey bam]

You put this rail together with that one and that's called a ladder.

46 ice alɖa imekuɖaɖar ɖuusimi]

He stepped onto the two rungs.

47 ɖuusase kaa ke ulum ine mur mosumo ke , " in menan huruɖay ke mii hince ooro , amete
c^ha akočam , eyliɖate huɖ akočam , waapis mane , eso ni ," nuse kaniiz p^har moɖumo]

(Baadil Jamaal) told (Kanîz) inside, "Whoever is sitting there at our door, I'll chew him up with my teeth, I won't touch him with [my] lips. Go and tell him to leave." She sent Kanîz back with this message.

48 p^har moɖase kaa in numoon senasar]

Having sent her back, and having gone, she said to him:

49 " ɖe ak^holum niyasane gane aɖaayabaa , ɖe ak^hole huruɖar , ɖaa zindagi eerčar ɖaaya baa ,"
senasar]

"I did not come here to just leave. I came here to stay. I have come here to spend the rest of my life," he said.

50 ine ulo numoon senumo ke , " maa hin ce ɖaa zindagi eerča baa , ɖe ničar aɖaaya baa sey
bay zizi ," mosumo numoon]

She went inside and told her, "He says that he will stay by your door here for the rest of his life and that he's not going to leave, Mylady."

51 senasar ine ye k^huulɖo ɖe aɖuuɖam]

She said, "Well, I'm not stepping out today.

52 c^horɖimo in biher bamate ɖe hole ɖuuɖam nuse]

I will go out in the morning when he is not up," she said.

53 c^horɖimo gon manasar , hole hincar , muymo mihelar amiɖ inmo ha bilum ke , makaan
bilum ke iɖe mihel sey bam aɖa uwe pariɖine]

At dawn, on the door of her palace, which was her home--that was a building they called "mihel"
(‘palace’), Dear, the fairies did.

54 mihele hincar ɖuusin ɖooɖ manaasar , aɖiib nuraani ɖuwaanan yeecumo]

When she came to the door and looked outside, she saw a strangely luminous young man.

55 ineke muyeecimi]

He saw her as well.

56 gakase peybuluk ke muyeecimi]

Gakase Peibuluk also saw her.

57 baadil ɖamaal ke yeecumo , piyaar karim]

Baadil Jamaal saw him too, Piar Karim.

58 niicinin ke but aašiq umanuman]

Having seen each other, they fell in love.

59 in pari bom , in paadša uy bam]

She was a fairy, he was a prince.

60 numa ke waapas manumo]

Then she returned.

61 yaṭis maṭum banḍaane nasan ḍiimi]

There came the smell of a dark human head.

62 k^hin ẓap ayečam nuse ulo numoonin , k^hin ak^hi hasiin ḵuwaanan k^hole bay nuse ke]

"I said I wouldn't spare him," she said and went inside. "He is such beautiful young man," she said.

63 parišaan mumanumo]

She grew worried.

64 parišaan numumanin ḍubara moorumo ke , " besan maqsaḍ cum ḍukoowaa ke ẓu eso niya " nuse moorumo]

She sent her maidservant again. "Ask him the purpose of his visit, then tell him to come with you," she instructed.

65 ine mumuṭuranar gupas ḍelumo , insaane nas aṭaysa nuse]

She put cotton in her nostrils so she would not have to bear the human's smell.

66 mumuṭuranar gupas ḍelumo , ulo ic^humo]

She put the cotton in her nostrils and brought him inside.

67 ic^huyasar in niinin numuycin xoš nimanin senimi ke , " maa hince ḵaa zindagi eerčar ḍaaya baa , baadil ḵamaal]

When she brought him in, he caught sight of her and felt elated, saying, "I have come to spend the rest of my life at your door, Baadil Jamaal.

68 ḵaa auwe ṭ^halo ečukoon baan , ḵaa au paadša bay , alṭolum paadīša bay , ḵaa au , paadšaahaanṭinaṭum alṭolum paadšaa bay "]

"My father has seven sons. My father is a king, the second-ranking king.

69 " ine ẓamemuc č^hapno , ḵaa ẓame ak^holar , nikah ẓame č^hare čaṭar č^hap imanibim , ṭeylaṭe ḵe ẓame iciyaṭe ḍaanin baa]

"He bade us shoot arrows, and mine flew here... My marriage-arrow was shot to the crack of this mountain. I came here following my arrow.

70 " ĵaa amayca bayam k^hole , ĵaa mayeenam apim , aar lel apim , ĵaa zame đacibi "]

"I did not know you were here, I did not know you, I did not know. My bow led me here."

71 iriinum iṭe ṭ^harmuk moolṭirimi]

He showed the bow in his hand.

72 ṭ^harmukate ḥ^hap eṭam nuse moortirasar ine senumo ke]

"I shot it with (this) bow," he told her, and she replied:

73 " ĵe pariṭine oy baa , ĵaa eyik baadil ĵamaal bila , ĵaa kaa un zḗp akumayma paadṣa uiy , guymo iṭe hasiine kaa đalṭaskuṣe kaa waapis mane , gakase peybuluk , ĵaa hince ooro " senasar

"I am a daughter of fairies, my name is Baadil Jamaal. I cannot spare you, prince, you take your beauty away from here, Gakase Peibuluk, you can't stay at my door."

74 ine senimi ke , " ak^holum une nasqan xa awaṣṣaa ke guymo ray , maziid ĵe waapis oomayabaa , đaa un cum bayeer asqay ba kuli une ray , ĵaa nikah zame ak^holar ḥ^hap manila " senimi]

He said, "You may kill me, you can throw me down from here if you wish; I am not returning without you. You can kill me if you wish, my marriage- arrow landed here."

75 senasar in pariṣaan numuma , " un zḗp akočuman , ĵaa awe ke zḗp akoči , na ĵaa xaanađaane zḗp gočuman be " senasar]

She grew worried, saying, "(My family) will not spare you. My father will not spare you, nor will my family."

76 bikul ĵaa nikah zame k^holar ḥ^hap manila nuse in laṅ oomanasar]

"This is where my marriage-arrow fell," he said, and did not move.

77 ine numoon , in muucum đuyarus , đumoon ine kaa nikah ne gakase peybuluk kaa]

She went and asked her father's permission. When she returned, she married Gakase Peibuluk.

78 yaare yuu imi ṣuṭin p^haresin umanuman]

His parents were dejected and miserable down there.

79 but oyarum uy bam , ĵot uy bam gakase peybuluk]

He was their most beloved son, and their youngest, Gakase Peibuluk.

80 ĵot uy bam ṣuṭin p^haresin numanin , ṣiice đuwasuman]

His absence made them miserable

81 ine beeruman saaliṅ nimi]

Many years passed.

82 inar aqanimi ke berum t^ha ḍeniṅ nibican , besan manicana eer lel oomanimi]

He didn't feel the passing centuries, and he had no knowledge of what happened (in the outside world).

83 yuu ke imi yaare t^ha ḍeniṅ nimi , gakase peybuluk eycumate]

It had been a hundred years since they had seen their son Gakase Peibuluk.

84 waxṭan cum senimi ke , iimo ḷamaaṭ mo kaa nuuruṭiniṅ ine nikah eṭu bom]

After some time, he said to his wife, "He's still with his spouse, the one who married him."

85 ine muucum ḍuyarusumo ak^hi ak^hi hasiinan bay nuse noolṭirin nikah ne]

She asked her parents, saying "he's such a handsome man!" She showed him to them and married him.

86 ḍubaara esumo ke , " une aḷa mama buṭ p^hikarulo baan , ḷe elar sokiṣ ayaamaya baa un uwe kaa mulaaqaat neṭan , paaḍša ke raani mo kaa mulaaqaat neṭan zu , ḷaa ayakal cum goor iḷaazaṭ " esumo]

She asked him again, "Your parent are really worried about you, (but) We cannot leave. You go meet the King and the Queen and come back. You have Our permission," she said.

87 senas ke , " un cum baḷeyra ḷaa axakin aalṭiri nuse , ḷaa aḷa mama heruman ke , ḷaale mumkin api , hikulṭuwe gane niča baana , alṭule gane niča baana , hisa gane niča baana , ḷe ke un gati niča baan , aḷa niicinin , ḷaake mihel bila , ḷaa au paaḍša bay , mihel lo hurušan ," senaṭe " ele ooruša baan " nuse]

He replied, "Without you, they will say, 'Show us our daughter-in-law!' They'll cry. I can't do it, it doesn't matter if it is for one day, two days, a month, we must go together. We will meet them. My father is a king and we have a palace. We will stay in the palace," he said, "we won't stay there (forever)."

88 ine baadil ḷamaal ke eka ḍumoomo]

Baadil Jamaal went with him.

89 ḍumoonin yaare zuḷumana ke yuu ke , imi ṣuṭin p^haresin umanam]

When they arrived, they found his father and mother dejected and miserable.

90 baadil ḷamaal mo muriinum burum laqpis bilum]

Baadil Jamaal had a white handkerchief in her hand.

91 imi mo muskil yaşaap mootasar muymo amiṭ umuraṭe zame ɕ^hap ine gakase peybuluke eṭam ke iṭe umuraṭar imi nimo]

She wiped his mother's face, she was restored to her age--the age she had been when their son left them.

92 inalum burum laqpisaṭe yuu paadišaa iskil yaşaap eeṭasar ine amiṭ umur bilum ke iṭe umur ine diimi]

She wiped his father's face with her white handkerchief, he (too) was restored to his (proper) age.

93 diin ṭele uy bukar niwaši]

They embraced their son.

94 u uy juwaayu umanas eṭe xuši]

They were so happy to be young again.

95 ixakin pari ḍumucas eṭe xuši]

Having brought them a fairy daughter-in-law, they were so happy.

96 uy niicinin uwe buṭ xuši eṭuman]

They celebrated greatly to see their son again.

97 ḍaa ṭe šeṭume miime ḍaayam piyaar kariim]

I came back drinking and eating, Piar Karim.